

WERKPROGRAMMA
TER UITVOERING VAN HET
CULTUREEL AKKOORD
VOOR DE JAREN 1999 -2000-2001
TUSSEN VLAANDEREN EN DE REPUBLIEK TUNESIE

Brussel, 7-8 december 1998

In overeenstemming met het cultureel akkoord, ondertekend op 21 december 1962, hield de vaste gemengde commissie haar vergadering in Brussel van 7-8 december 1998.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Tunesische delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor :

De delegatie van Vlaanderen :

administratie Buitenlands Beleid

Dhr. Stefaan **Van Mulders**

voorzitter
afdelingshoofd

Dhr. Wim **Polet**

secretaris
adjunct van de directeur

administratie Cultuur

Mevr. Mieke **Weyns**

adjunct van de directeur
afdeling Beeldende Kunst en Musea

Dhr. Roger **De Poerck**

adjunct van de directeur
afdeling Muziek, Letteren en
Podiumkunsten

departement Onderwijs

Dhr. Jan **Ceulemans**

adjunct van de directeur
afdeling Beleidsgerichte Coördinatie

Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, de Sport en de Openlucht recreatie (BLOSO)

Dhr. Roger **Debognies**

hoofdmedewerker

Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand (VVOB)

Dhr. Jacques **Lenvain**

afdelingshoofd

Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling (VDAB)

Dhr. Theo **Leyman**

auditor

Dhr. Edy Geerts

adjunct van de directeur

Dhr. Fredericq **Geers**

projectconsulent

De voorzitter van de Tunesische delegatie bedankt de Vlaamse delegatie voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Delegatie van de Republiek Tunesië :

Dhr. Anouar **Berraies**

Voorzitter
Directeur-Generaal
Departement Europa
Ministerie van Buitenlandse Zaken

Dhr. Mohamed **Mezghani**

Zaakgelastigde a.i.
ambassade van Tunesië

Mevr. Sihem **Seltene**

Adjunct-Directeur
Algemene Directie voor Europa
Ministerie van Buitenlandse Zaken

Dhr. Yassine **El Oued**

Raad, Ambassade van Tunesië

Dhr. Noomane **Ghodhbane**

Directeur
Ministerie van Hoger Onderwijs

Dhr. Naceur **Chraiti**

Directeur
Ministerie voor Beroepsopleiding
en Tewerkstelling

Mevr. Latifa **Mokaddem**

Zendingsgelastigde
Ministerie van Cultuur

Ter uitvoering van het Cultureel Akkoord hielden vertegenwoordigers van de Vlaamse regering en van de Tunesische regering , om de reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren, hun tiende vergadering in Brussel van 7 tot 8 december 1998. Ze kwamen het volgende programma overeen voor de jaren 1999, 2000 en 2001.

1. ONDERWIJS

1.1. **Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide Partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

1.2. **Hoger onderwijs**

1.2.1. *Uitwisseling van professoren en experts*

Beide Partijen voorzien jaarlijks tijdens de geldigheidsduur van dit samenwerkingsprogramma een dagenbank van maximum twintig dagen (20) voor de uitwisseling van de deskundigen/professoren verbonden aan een universiteit, een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling.

1.2.2. *Specialisatiebeurzen*

Beide Partijen stellen jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen van elk tien (10) maanden ter beschikking. Deze specialisatiebeurzen worden toegekend voor de academiejaren 1999-2000 en 2000-2001.

1.2.3. *Navorsingsbeurzen*

Voor de academiejaren 1999-2000 en 2000-2001 bieden beide Partijen jaarlijks zes (6) beursmaanden aan voor onderzoek aan een erkende instelling van hoger onderwijs of een erkend onderzoekcentrum. Deze zes maanden kunnen opgesplitst worden in twee (2) beurzen van elk drie (3) maanden.

1.2.4. *Zomerbeurzen*

De Tunesische Partij biedt jaarlijks twee (2) zomerbeurzen aan voor het “Institut Bourguiba des Langues Vivantes de Tunis”.

De Tunesische Partij wenst dat de Vlaamse Partij twee (2) zomerbeurzen Nederlandse taal en cultuur zou verlenen. De Vlaamse Partij is dit voorstel gunstig gezind en zal haar antwoord zo snel mogelijk meedelen.

2. CULTUUR

2.1. Algemeen

2.1.1. Beide Partijen zullen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publikaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, architectuur, fotografie, archeologie, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

2.1.2. Met het oog op het oprichten van een partnerschap, komen beide Partijen overeen om tijdens de geldigheidsduur van dit programma, experts uit te wisselen in de disciplines opgesomd in artikel 2.1.1. Hiertoe werd een dagenbank van dertig (30) dagen voorzien.

2.2. Beeldende kunst en musea

2.2.1. Beide Partijen zullen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, één (1) beeldend kunstenaar uitwisselen voor een verblijf van maximum veertien (14) dagen. Indien het een graficus is, zal Vlaanderen de Tunesische kunstenaar ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. In dit geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 2.000 BEF., vervoerkosten inclusief. In Tunesië zal de Vlaamse deskundige in het Centrum van Hedendaagse Kunst in Radès worden ontvangen.

2.2.2. Beide Partijen komen overeen om, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, één (1) deskundige op het vlak van conservatie en museabeheer uit te wisselen voor een periode van maximum zeven (7) dagen.

2.2.3. Beide Partijen zullen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, elkaar een reeks kunstpublicaties toesturen en zullen zich inspannen voor de realisatie van een tentoonstelling plastische kunsten. Alle hiermee verbandhoudende bijzonderheden zullen langs diplomatieke weg worden megedeeld.

2.2.4. Beide Partijen zullen informatie uitwisselen met betrekking tot musea : bestaande museumwetgeving, reglementering, museumdefinitie en erkenningscriteria, subsidievoorwaarden en fondsverlening, museumgidsen, repertoria en veiligheidsproblemen.

2.2.5. Vanuit de bekommernis voor de bescherming van het "Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes" komen beide partijen overeen om te voorzien in de zending van vijf (5) Vlaamse experts voor de restauratie van houtwerk, weefsel en tapijten van vermeld centrum voor een periode van 15 dagen. Deze periode kan worden herzien in overeenstemming met de uitvoeringsopdrachten.

2.2.6 Beide partijen komen **overeen om één** (1) expert te **voorzien voor** de restauratie en conservatie van schilderijen van de Tunesische staat voor een periode van maximum tien (10) dagen.

2.3. **Literatuur**

2.3.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zijn beide Partijen bereid één (1) specialist uit te wisselen op het vlak van de literatuur voor een periode van maximaal vijf (5) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 2.1.2.

2.3.2. Beide Partijen zijn bereid om de vertaling aan te moedigen van literaire werken in hun respectievelijke talen.

2.4. **Podiumkunsten**

2.4.1. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank vermeld onder punt 2.1.2., **één (1) dans- of theaterdeskundige** uit te wisselen voor een periode van maximaal vijf (5) dagen.

2.5. **Muziek**

2.5.1. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) solist of één (1) muziekdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal vijf (5) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 2.1.2.

2.5.2. Beide Partijen verheugen zich over de aangegane samenwerking in 1998 met het “Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes” en komen overeen om deze verder te ontwikkelen.

2.6. **Volksontwikkeling - Openbaar Bibliotheekwerk - Culturele Centra**

2.6.1. **Beide Partijen komen overeen** om informatie uit te wisselen m.b.t. de modernisering van de bibliotheek en de openbare bibliotheken, alsook m.b.t. instellingen op het domein van de persdocumentatie.

2.6.2. De Tunesische Partij stelt de organisatie voor een identificatiezending op het vlak van persdocumentatie en de organisatie van stages van twee (2) weken ten gunste van drie (3) **documentalisten van het “Centre de Documentation National”** (C.D.N.). De Vlaamse partij zal de bevoegde administratie hierover inlichten en een schriftelijk antwoord desbetreffend meedelen.

2.7. Jeugdwerking

Beide Partijen komen overeen de uitwisseling van jongeren te bevorderen en zullen de ontwikkeling aanmoedigen van de samenwerking tussen de jeugdorganisaties van beide landen.

2.8. Film

Beide Partijen wensen de samenwerking te bevorderen op het gebied van film door middel van:

de promotie en de uitwisseling van informatie en documentatie op het vlak van de film in beide landen

het bevorderen van contacten tussen overeenkomstige productiehuisen/instituten

het aanmoedigen van producenten voor de wederzijdse productiemogelijkheden - die beide landen bieden - beter te leren kennen

wederzijdse uitnodigingen voor deelname aan seminars en internationale filmfestivals

3. . SPORT

3.1. Beide partijen zullen de uitwisseling van selecties van beloftevolle jongeren (14-18 jaar) aanmoedigen voor het volgen van trainingsstages.

De Tunesische partij zal de mogelijkheid onderzoeken om een Vlaamse selectie jongeren van de Topsportschool Handbal voor een trainingsstage in Tunesië te ontvangen. Tijdens deze stage wensen zij een aantal trainingswedstrijden te spelen.

Periode : tijdens de geldigheidsduur van het programma

Duur : 10 dagen

Aantal deelnemers : 20 personen

3.2. Beide partijen zullen, ieder jaar, een contingent van twintig (20) dagen ter beschikking stellen om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

3.3. De Tunesische partij is bereid om een verantwoordelijke van het departement Biomechanica van de Faculteit Lichamelijke Opvoeding van de Universiteit Gent te ontvangen m.b.t. besprekingen voor een eventuele jumelage met het Tunesisch nationaal Centrum van de Sportgeneeskunde, alsook voor de organisatie van een seminarie.

- 3.4. Het Commissariaat-generaal Bloso is bereid, tijdens **de geldigheidsduur** van het programma, Tunesische artsen voor korte opleidingsstages op het vlak van fysiologie en biomechanica in Vlaanderen te ontvangen.
- Deze stages vallen ten laste : - hetzij op het contingent onder artikel 3.2.
- hetzij in het kader van een eventuele jumelage, vermeld onder artikel 3.3.

4. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, CONSERVATIE EN EXPLOITATIE VAN HET PATRIMONIUM

Beide Partijen komen overeen om, op vraag van de andere Partij, informatie en documentatie uit te wisselen met betrekking tot :

- het onderzoek, de opgravingen en de ontsluiting van het patrimonium
- gespecialiseerde publicaties op het vlak van archeologie, etnologie en museografie

5. BEROEPSOPLEIDING EN TEWERKSTELLING

Aangemoedigd door de resultaten van het programma 1996- 1998 komen beide partijen overeen om hun samenwerking op het vlak van beroepsopleiding en tewerkstelling verder te zetten.

De Vlaamse Partij stemt in met een verhoging van de middelen voor de samenwerking op dit vlak gedurende twee jaren. Samen met de Tunesische Partij zullen de mogelijkheden om de samenwerking gedurende een derde jaar verder te zetten, worden onderzocht.

De Tunesische Partij zal de tegenpartij verzekeren, noodzakelijk voor de realisatie van de acties van het huidig programma.

Het huidig programma zal principieel volgende zwaartepunten behelzen:

- de invoering van kwaliteitszorg op het gebied van beroepsopleiding en tewerkstelling in Tunesië
- de omkadering en de opleiding van opleiders

Beide Partijen suggereren om de tijdens het vorig programma opgestarte acties te consolideren, met name de tussenkomst in de sectoren telecommunicatie, electronica, automatisatie en auto-onderhoud.

De Vlaamse bijstand zal terbeschikkingstelling van Vlaamse experts aan de Tunesische Partij omvatten met het oog op het verzorgen van seminaries en opleidingscycli in Tunesië, alsook de ontvangst van verantwoordelijken en Tunesische opleiders voor opleidings- en informatiestages in Vlaanderen.

De Vlaamse Partij draagt de WOB op om dit programma uit te voeren. Een gedetailleerd uitvoeringsplan zal worden opgesteld met het Ministerie van Beroepsopleiding en Tewerkstelling in de loop van het eerste trimester 1999.

Beide partijen zullen zich uitspreken over de opportuniteit van het terbeschikkingstellen van een Vlaams expert voor de coördinatie van dit programma.

Naast de coördinatie in Tunesië en Vlaanderen, zal deze eventuele expertcoördinator ter beschikking van het Ministerie van Beroepsopleiding en Tewerkstelling staan voor de ondersteuning van het uitdragen van de verworven expertise.

Bovendien nodigt de Tunesische partij de Vlaamse partij uit om de mogelijkheid te bestuderen om een tripartite samenwerking te ontwikkelen op het vlak van beroepsopleiding en tewerkstelling.

6. VOLKSGEZONDHEID

De Tunesische partij stelt voor :

- een uitwisseling van deskundigen en deskundigheid
- de opleiding te ontwikkelen van medisch en paramedisch personeel, en dit in het kader van de bestaande samenwerkingsrelaties tussen het UZ hospitaal van de VUB en het "Centre National de Greffe de la Moelle Ossuese".

De Vlaamse Partij zal de bevoegde administratie hiervan informeren en zal de verderzetting en concretisering van de door de Tunesische Partij voorgestelde acties ondersteunen.

7. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

7.1. Algemeen

Beide Partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie.

De volgende algemene voorwaarden en regelingen werden aangenomen :

De activiteiten en uitwisselingen waarvan sprake in dit programma sluiten niet uit dat andere initiatieven of bezoeken vooraf door beide Partijen kunnen worden voorgesteld en overeengekomen langs diplomatieke weg.



7.2. Beunen

7.2.1. Specialisatiebeurzen

7.2.1.1. Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze worden gevoegd. De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits de beide Partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste samengesteld is uit :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties.

7.2.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal ieder jaar vóór 1 maart haar kandidaturen voordragen. De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli de zendende Partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

7.2.1.3. Ten laste van de zendende Partij :

internationale reiskosten heen en terug, naar de plaats van studie.

7.2.1.4. Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 26.200 BEF, inclusief de verplaatsingskosten in het binnenland en de kosten voor aankoop van didactisch materiaal;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse overheid of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse overheid;
25.000 BEF als tussenkomst in het drukken van een doctoraatsthesis of
7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Tunesië:

bedrag van de beurs: 70 TD per maand

aankoop benodigdheden: 50 TD per jaar

verblijf in de universiteit: 7 TD per maand door de bursaal te betalen

transport: schoolabonnement door bursaal te betalen

universitair restaurant: 0,100 TD per maaltijd (door bursaal te betalen)

gezondheidszorg: gratis verzorging in een overheidshospitaal

7.2.2. Navorsingsbeurzen

7.2.2.1. De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen. Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide Partijen en dit op basis van een dossier dat tenminste is samengesteld uit :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een lijst van publicaties.

7.2.2.2. De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. Beide Partijen zenden elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toe.

De ontvangende Partij deelt tenminste twee (2) maanden op voorhand mee of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

7.2.2.3. Ten laste van de zendende Partij :

internationale reiskosten heen en terug, naar de plaats van de studie.

7.2.2.4. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

een maandelijks som van 25.000 BEF, inclusief de verplaatsingskosten in het binnenland ;

een som van 5.000 BEF voor de installatiekosten voor de studenten die een maand of meer in Vlaanderen verblijven ;

verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Tunesië:

bedrag van de beurs: 10 TD per maand

verblijf in universiteit: 7 TD door de bursaal te betalen

universitair restaurant: 0,100 TD per maaltijd

gezondheidszorg: gratis verzorging in een overheidshospitaal

7.3. **Zomerbeurzen:**

7.3.1. Kandidaten voor een zomerbeurs worden geselecteerd door de zendende Partij en aanbevolen aan de ontvangende Partij wiens goedkeuring noodzakelijk is.

7.3.2. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

inschrijvingskosten ;
huisvesting en maaltijden ;
deelname aan excursies binnen het kader van het programma ;
ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Tunesië:

- vrijstelling van inschrijvingskosten
toelage van 100 TD

Ten laste van de bursaal:

- lidmaatschap “Club des Langues” : 10 TD
- aankoop van lesboeken: 10 TD
- verblijf in universitaire campus: **40** TD
maaltijden

7.4. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) vastgelegd in het huidige programma, zal uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten.

7.4.1. De zendende Partij deelt tenminste vier (**4**) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, met inbegrip van de periode, van de betrokkenen mee aan de ontvangende Partij.

De ontvangende Partij dient twee (2) maanden op voorhand mede te delen of de betrokkenen kunnen ontvangen worden.

De zendende Partij zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen verstrekken over de aankomst.

7.4.2. Ten laste van de zendende Partij :

internationale reiskosten heen en terug naar de plaats van studie

7.4.3. Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen :

logies en ontbijt (maximum 3.500 BEF per dag)
een forfaitaire vergoeding van 1.500 BEF/dag (exclusief vervoersonkosten) of
2.000 BEF/dag (inclusief vervoersonkosten)
ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader
van de Belgische wetgeving.

In Tunesië:

logies in volpension
verplaatsingskosten in het binnenland in functie van het werkprogramma

7.5. **Uitwisseling van tentoonstellingen**

Praktische schikkingen worden geval per geval overeengekomen en de volgende
voorwaarden zijn in het algemeen geldig.

7.5.1. Ten laste van de zendende Partij :

concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling ;
vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de
laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander
land;
verzekering van “nagel tot nagel”;
levering van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten,
foto's, dia's, enz.), tenzij anders afgesproken;
reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt
en toezicht houdt op de montage en/of demontage, alsook op het in- en
uitpakken van de kunstwerken.

7.5.2. Ten laste van de ontvangende Partij :

ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige
veiligheidsinfrastructuur (klimatisering, bewaking, enz.);
ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in-
en uitpakken, montage en demontage;
ter beschikking stellen van de zendende Partij van 25 exemplaren van al het
materiaal dat naar aanleiding van de tentoonstelling wordt uitgegeven (catalo-
gus, affiche, uitnodiging, enz.).
In geval van beschadiging, zal de ontvangende Partij niet overgaan tot
restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de
zendende Partij. Zij bezorgt de zendende Partij alle nodige documentatie en
hulp om haar in staat te stellen haar schadeclaim in te dienen bij de betrokken
verzekeringsmaatschappij.
Alle andere voorwaarden worden geval per geval overeengekomen

7.6. **Andere voorwaarden**

Andere voorwaarden worden geval per geval overeengekomen via diplomatieke
weg.

8. SLOTBEPALINGEN

De Tunesische Partij nodigt de Vlaamse Partij uit voor een concertatie vergadering in de loop van de maand juni 1999 om de mogelijkheden tot samenwerking te onderzoeken op het domein van het economisch partnerschap en op andere domeinen van gemeenschappelijk belang.

Beide Partijen komen overeen de elfde vergadering van de vaste gemengde commissie te houden in Tunis, in de tweede helft van 2001.

Opgemaakt in Brussel op 8 december 1998, in twee originelen, in het Nederlands en in het Frans.

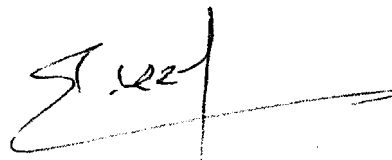
De twee teksten zijn rechtsgeldig.

Voor Vlaanderen,



Stefaan VAN MULDER

Voor de Republiek Tunesië,



Annouar BERRAIES